

Translatorium językoznawcze - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium językoznawcze
Kod przedmiotu	09.4-WH-FiPID-TRAJ-2-Ć-S14_pNadGenU9AA8
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia polska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	1
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	dr Irmina Kotlarska

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Wyszkolenie umiejętności tłumaczenia tekstów obcojęzycznych, przede wszystkim tekstów naukowych z zakresu językoznawstwa oraz umiejętności analizy zawartych w nich informacji.

Wymagania wstępne

komunikatywna znajomość języka nowożytnego (angielskiego, niemieckiego lub francuskiego)

Zakres tematyczny

Znajomość podstawowej terminologii specjalistycznej w języku obcym z zakresu językoznawstwa; tłumaczenie tekstów obcojęzycznych, przede wszystkim tekstów naukowych z zakresu językoznawstwa; pogłębianie wiedzy przedmiotowej na podstawie tekstów obcojęzycznych.

Metody kształcenia

Praca z tekstem, metoda działalności praktycznej (indywidualnej i grupowej); heureka (pokonywanie barier i różnego rodzaju ograniczeń w toku debat i wspólnego namysłu).

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
student zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w języku obcym	KFP2_W03	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium	Ćwiczenia
student samodzielnie tłumaczy z wybranego języka obcego nowożytnego na język polski średnio trudny tekst z zakresu językoznawstwa	KFP2_U19	- aktywność w trakcie zajęć - praca pisemna	Ćwiczenia
student zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i posiadanych umiejętności językowych oraz rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się w tym zakresie	KFP2_K01	- aktywność w trakcie zajęć - praca pisemna	Ćwiczenia
student potrafi efektywnie współdziałać z członkami grupy i pracować pod kierunkiem	KFP2_K04	aktywność w trakcie zajęć	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywny udział w zajęciach, praca pisemna polegająca na samodzielnym przetłumaczeniu na język polski wskazanego przez osobę prowadzącą tekstu.

Literatura podstawowa

- Konieczna-Twardzikowa J. [et al.] (red.), *Między oryginałem a przekładem*, t. 1-12, Kraków 1995-2006.
- Lewicki R. (red.), *Przekład, język, kultura*, Lublin 2002.
- Szpila G. (red.), *Polszczyzna a języki obce: przekład i dydaktyka*, Kraków 2002.

Literatura uzupełniająca

1. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.
2. Gutt E., *Dystans kulturowy a przekład*, Kraków 2004.
3. Kopczyński A., Zaliwska-Okrutna U. (red.), *Język rodzimy a język obcy: komunikacja, przekład, dydaktyka*, Warszawa 2002.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr hab. Tomasz Ratajczak, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 04-09-2016 23:56)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ